

媒体报道框架与中国海外形象建构*

——以柬埔寨主流媒体对“一带一路”倡议报道为例

□陈世伦,王一苇

[摘要] 以框架理论为基础,根据“框架三层次”理论为方法视角,审视对柬埔寨主要三份传统报纸上的“一带一路”的报道,透过框架内容分析揭示主流柬媒对中国“一带一路倡议”的报道框架及其所建构出的中国国家形象。三个媒体的报道内容分析,说明中国海外形象建构与境外媒体报道框架间的交互关系,进一步推论了不同媒体的框架差异对中国海外形象建设的不同影响及其对话功能。

[关键词] “一带一路”;柬埔寨;主流媒体;报道框架;中国海外形象

[中图分类号] C912.4 [文献标识码] A [文章编号] 1673-8179(2019)01-0148-10

一、问题的提出

在“一带一路”框架下,柬埔寨社会各界对“一带一路”在柬实施意见不同、反馈各异,在总体抓住机遇、加速发展的时代潮流中,不乏些许忧虑、质疑,乃至反对的声音出现。因此,分析柬埔寨主要中英媒体对“一带一路”的报道,探究不同柬媒的新闻框架及其建构起的“一带一路”形象,有利于把握柬埔寨社会对“一带一路”的认知与态度,对于指引“一带一路倡议”在柬埔寨的实施具有重要的现实意义。

当前中国学界对“一带一路倡议”沿线国家和非沿线大国的舆情分析已有广泛研究(夏德元,宁传林,2018;何兰,马秀秀,2018;贾诗慧,张凡,2018;武文颖,郑佳,杨易灿,等,2017),关注传播与国家形象建构与软实力建设的成果较多(曹然,2018;唐小松,景丽娜,2017;孟大伟,李呢喃,2017),但对各国媒体新闻报道的框架立场与中国海外形象的关系研究尚处于初兴阶段且研究思路和方法各异。其中,黄慧(2016)通过测量报道强度指数和正面报道指数反映阿拉伯媒体对“一带一路”报道的倾向性;朱桂生,黄建滨(2016)从文本、话语实践、社会实践三个层面对美国《华盛顿邮报》进行了批评性话语分析;谢飞(2017)通过分析报道数量、报道内容和报道情感倾向,探究影响俄罗斯主流媒体“一带一路”报道的因素。新闻传播学者多以框架理论为基础对媒体报道内容进行框架的实证研究,但当前学界几乎没有涉及各国媒体“一带一路”报道框架的系统研究。在仅有的一篇相关文献中,周萃,康健(2016)探讨了美国主流媒体如何为“一带一路”构建媒介框架,但论证过程中初步将框架归类,系统的学术性论述稍显欠缺。另一方面,当前中、外学界少有对柬埔寨媒体报道分析的系统研究,柬埔寨媒体与“一带一路”、柬埔寨媒体与中柬关系等相关问题的研究也不多见。

传媒及其新闻报道对社会现象进行的选择和加工会根本的影响舆论与社会大众对特定议题的意见与评价,因此通过检视国别主流媒体的报道框架、立场与内容,便可以理解个别国家舆论与民意对特定邦交国与两国双边外交政策的社会评价基础,从而理解、评估特定邦交国在本地社会的国家形象建设基础。因此,“框架理论”提供了用以理解不同媒体报道立场对他国国家形象建构的重要理论来源。当前国内外对框架理论的运用多以臧国仁的相关成果为基础。结合新闻与公共关系的本土实践,臧国仁(1999:51)分别从新闻工作者、消息来源、新闻文本、公共关系等多种切入面发展了框架理论,并提出“框架三层次结构”。臧国仁认为,

* 收稿日期 2018-11-20

基金项目:国家社科项目一般课题“新时代海外华人社会分群问题研究”(项目编号:18BMZ106);中华全国归国华侨联合会课题“柬埔寨华人华侨社区分群治理问题研究”(项目编号:17BZQK212)。

高层次指的是“事件的抽象意义或主旨”;中层次“由主要事件、先前事件、历史、结果、影响、归因以及评估七个环节组成”;低层次指的是“框架的表现形式,由语言或符号组成”。就本文的研究对象来说,柬埔寨主流媒体如何通过新闻报道建构中国“一带一路”形象,框架理论提供了一个可以用来同时理解媒体能动性 with 报道内容差异的重要理论基础(Bateson,1972:138~148)。

为此,本文选取柬埔寨主流的三个媒体为基础:中文《柬华日报》、英文《柬埔寨日报》、英文《金边邮报》三家柬埔寨主要中英媒体对“一带一路”的报道进行分析。研究主要关注的问题是:三家柬埔寨媒体对“一带一路”的报道框架是怎样的,有何差异?在“一带一路”相关报道中,柬埔寨媒体在报道主题、报道结构、消息来源、报道话语及基调等方面做出了怎样的选择?这些报道怎样反映“一带一路”框架下的中柬双边关系互动,又建构出怎样的“一带一路”海外形象?针对上述问题,本文首先对“带路倡议”提出前后的中柬关系和柬埔寨媒体情况进行梳理,然后通过报道数量、主题、结构、消息来源、话语修辞等方面分析三份报纸对“一带一路”报道的高、中、低层次框架。通过对各层次框架的阐释性展示,归纳总结出三家媒体的报道框架和其建构的“一带一路”海外形象,并对媒体报道中反映出的现象与问题进行了探讨与分析。

二、柬埔寨主要中英媒体对“一带一路”报道的框架分析及对比

根据研究设定,本研究选取金边最主要的三份传统报纸——《柬华日报》《柬埔寨日报》和《金边邮报》作为研究样本,分别追踪自 2015 年 4 月 8 日至 2017 年 8 月 31 日期间(约 28 个月),三家媒体对“一带一路”倡议、丝绸之路经济带、21 世纪海上丝绸之路及相关配套举措等相关内容的报道。^① 通过对报道进行框架分析,揭示“一带一路倡议”在各媒体上的呈现样态。在媒体选择上,主要基于以下考虑:中国是“一带一路倡议”的发起国,中文媒体如何塑造“一带一路”形象、讲好“一带一路”故事尤为重要。《柬华日报》作为柬华理事总会的机关报,得到中柬政府官方的支持,在宣传中柬两国大政方针、经济贸易、交流与合作上最具权威性,在柬埔寨华人华社中最具影响力。在柬的国际性独立报纸既依附于柬埔寨社会,又秉持西方化报道理念,具有“一带一路倡议”参与者和第三方的双重角色地位。被称为最强硬的英文独立报纸《柬埔寨日报》以其对政府的监督和批评力道为民众熟知,《金边邮报》因其独特而全面的分析报道在柬埔寨乃至全世界订阅量最多的柬埔寨新闻媒体,具有较大影响力。

(一)高层次框架分析

根据前述框架理论的高层次分析设定,笔者首先对三份报纸的报道数量进行排查统计。其中就报导数量来看,在研究设定取样的时段中共采集到有效新闻样本 196 篇,其中《柬华日报》162 篇,《金边邮报》30 篇,而《柬埔寨日报》只有 14 篇。尽管因不可控因素所限不能采集 2015 年、2017 年整年样本,从现有样本中仍可观察出,2015 年至 2017 年,三份报纸对“一带一路”的报道数量均逐年增加。另一方面,框架的定义可分为界限和架构两种,前者指框架规范了人们观察事物、认知世界的取材范围,后者指人们借由框架诠释社会事件、建构社会意义(Gamson, et al, 1992:373~393)。对报道主题进行分析可以揭示出媒体报道的高层次框架。基于框架理论对内容的界定与讨论,笔者将收集到的报道资料根据其主题与内容可以细分为六个类别:(1)定义介绍;(2)经贸建设;(3)社会文教;(4)高层活动;(5)反应评价;(6)意图挑战。

整体来看,三家媒体报道的共同点均较为忽视定义介绍主题,着重于反应评价主题。这反映出柬埔寨媒

^① 在样本采集上,作者通过逐篇浏览、关键词搜索的方式在三家媒体的官方网站挑选出以“一带一路”“丝绸之路经济带”“21 世纪海上丝绸之路”为主题的报道作为样本。在《柬华日报》网站中没有关键词检索功能,因此笔者通过逐篇浏览挑选出样本。在《柬埔寨日报》和《金边邮报》网站中笔者分别以“the belt and road”“one belt one road”“AIIB”“maritime silk road”为关键词搜索得到样本。在时间选取上,笔者基于以下考虑与情况限制:首先,虽然习总书记于 2013 年便提出共建“一带一路”,但“一带一路”在柬埔寨推行的具体影响及相关讨论存在一定的时效延迟,相关报道在 2013、2014 年并不多见;其次,笔者在进行样本搜集时,《柬华日报》网站未收录 2015 年 4 月 8 日之前的报道;加之此研究从 2017 年 6 月开始筹划,9 月初完成资料收集,固选取 2015 年 4 月 8 日至 2017 年 8 月 31 日这一时段的报道为分析样本。

体报道的整体取向,也不难理解其中的逻辑:自2013年“一带一路倡议”提出已历经几年时光,各媒体已默认读者对“一带一路”有了基本的认识,将政策定义默认为常识性信息,从而几乎不再对“一带一路”进行系统界定和阐释;而随着“一带一路”的推进,社会各界对“一带一路”的实施有了越来越多的实感,因此各媒体对社会反应与评价投入了更多关注。

表1 三份报纸对“一带一路”报道的主题及其占比

媒体主题		定义介绍	经贸建设	社会文教	高层活动	反应评价	意图挑战	总报道件数
柬华日报	篇数	2	24	32	58	45	1	162
	占比(%)	1.2	14.8	19.8	35.8	27.8	0.6	100
柬埔寨日报	篇数	0	2	0	3	5	4	14
	占比(%)	0	14.3	0	21.4	35.7	28.6	100
金边邮报	篇数	1	8	1	4	13	3	30
	占比(%)	3.3	26.7	3.3	13.3	43.3	10	100

从表1分别来看,三家媒体对“一带一路”报道的主题亦不尽相同。《柬华日报》对高层活动(35.8%)和反应评价(27.8%)的主题最为关注,对中国提出“一带一路”的意图和面临的挑战则几乎不提。《柬华日报》作为柬华理事总会的机关报,同时也是中宣部的海外分支,积极报道高层活动,尤其是中国高层与柬华理事总会及下设机构的互动动态,在发挥官媒作用的同时,也强调了中柬政府对“一带一路”的倡议与重视,起到进一步宣传和鼓舞作用。《柬华日报》较多的选择反映中柬社会各界积极抓住机遇响应“一带一路”、中国商人旅柬寻商机的反应和支持看好的评价,回避对更深层次的意图和挑战主题的报道,努力建构“一带一路”的正面形象。在经贸建设和社会文教报道中,《柬华日报》更为侧重报道社会文教主题,通过大量文化、教育、慈善方面的报道促进中柬文化共荣、民心相通方面的宣传,强调“一带一路”的人文层面,但并不意味着该报轻视经贸建设主题,只是经贸建设镶嵌在高层活动主题报道中,成为表现高层访问、与会成果的次级主题。

《柬埔寨日报》的报道主题更倾向于反应评价和意图挑战方面,其采用分析性报道体裁,集中于“一带一路”对柬埔寨社会的影响、对“一带一路”的评估、“一带一路”背后中柬的各自动机、中国基础设施建设的质量问题和负面影响等内容的分析,多次提到柬埔寨对中国资金的严重依赖和监督缺失,以及柬对中作为政治回报的南海、台湾等政治交易,展现出其国际性独立媒体的尖锐视角。《金边邮报》主要报道了反应评价和经贸建设主题,着重描述中国商人借助“一带一路”东风在柬埔寨发展、合作的现象。《金边邮报》同样对意图挑战主题有一定报道,涉及中柬之间“金钱换支持”的交易和对中国投资项目完成度的质疑。值得注意的是,两份英文报纸均忽视了对社会文教主题的报道,《金边邮报》仅有的一篇也只是对海上丝绸之路历史的探讨,并没有引回到“一带一路”溯源的相关话题中,可见两家英文媒体对“一带一路”的文化层面相对缺乏关切,对“一带一路”的主要关注焦点仅停留在经贸倡议的层次。

(二)中层次框架分析

根据框架中层次结构的七种分类,将本研究所采集的报道样本内容加以分类,七种结构具体含义如下:主要事件指“一带一路”在中柬两国的高层互动进程和建设合作进展;先前事件指发生在“一带一路”之前又有直接因果关系的事件;历史指发生在“一带一路”之前且有间接因果关系的事件;结果指“一带一路”推进的成果及各方反应;影响指“一带一路”推行造成的间接效应;归因指对“一带一路”中国倡议及中柬互动意图的推论;评估指对“一带一路”看好与否或赞成与反对的态度。

从表2可看出三份报纸对“一带一路”的报道都侧重于主要事件,尤以《柬华日报》的主要事件报道占比最高,达56.2%,两份英文报纸也均占到40%以上。但结合报道的主题和具体内容来看,三家媒体的主要事件在具体报道上方向不同。《柬华日报》的主要事件报道主要集中在国家高层活动主题,体现为高层互访、推介会召开、政府代表团到柬考察等事件的即时消息和通讯稿件的形式,文本结构统一为介绍事件基本信息并

引用中柬双方代表表达对“一带一路”的积极态度的发言,通过面会时各方的公开态度表现出官方层面中国政府对“一带一路”推行的高度重视、柬埔寨政府对“一带一路”的积极支持和以柬华理事总会为代表的侨团对“一带一路”的响应与拥护。《柬埔寨日报》突出主要事件时同样偏向于对高层活动的报道,但在报道事件基本信息的同时会加入形势背景、相关先前事件或分析人士的评论作为主要事件的二级议题,呈现各方利益情况,其思路大致可概括为以报道高层互访等活动为依托暗引出中柬官方在“一带一路”框架下的政治互利。《金边邮报》报道的主要事件侧重于以中国为代表的各国在“一带一路”框架下在柬投资、贸易、基础设施建设等具体行动的协议签署和建设进程,着眼于具体项目和措施的落实层面,一事一报,通过事实情况展现“一带一路”经贸合作热潮。

表 2 三份报纸对“一带一路”报道的结构及其占比

媒体结构	主要事件	先前事件	历史	结果	影响	归因	评估	总计
柬华日报	篇数	91	0	1	57	3	0	162
	占比(%)	56.2	0	0.6	35.2	1.9	0	100
柬埔寨日报	篇数	6	0	0	2	0	1	14
	占比(%)	42.9	0	0	14.3	0	7.1	100
金边邮报	篇数	13	1	1	8	3	1	30
	占比(%)	43.3	3.3	3.3	26.7	10	3.3	100

三家媒体的结果报道在报道结构中也占较大比重,《柬华日报》和《金边邮报》的结果报道分别占比 35.2%和 26.7%,仅次于主要事件结构排位第二,《柬埔寨日报》的结果报道在报道结构中位居第三位。结合具体内容看,《柬华日报》和《金边邮报》在结果报道中均关注“一带一路”提出后、推行中社会各界对“一带一路”的相关反应,主要报道中国企业响应“一带一路”、抓住机遇、借“一带一路”东风在柬埔寨投资建设的热潮;而《柬埔寨日报》则从较为宏观的角度指出柬埔寨作为“一带一路”的重要节点和投资热门地产生的直接社会影响。此外,《柬华日报》还在结果报道中报道了“一带一路”具体项目落实后取得的经济成果、群众反应和社会效益,以及为响应“一带一路倡议”而施行的民间文化交流演出和公益慈善活动。

值得注意的是,评估结构在《柬华日报》中占比较小(6.2%),却在《柬埔寨日报》中位居报道结构第二位(占 35.7%)。根据数据显示,《柬华日报》并非不注重评估报道,其评论性语言大多镶嵌在主要事件报道时引用的各方态度中。综合所有报道样本来看,《柬华日报》的一个特点是评论性文章、深度报道缺失,报纸态度和观点则通过报道主要事件的消息和通讯间接表达。在报道事件中结合各方公开发言和具体细节展现中柬在“一带一路”框架下的政经互动,在事实报道中实现对“一带一路”的评价,便会引导受众自主获取报道悄然设定的倾向和结论。而《柬埔寨日报》的评估报道占很大比重,且均是援引多方意见的评论性文章,其评价跟《柬华日报》体现出的倾向截然相反,总体上表达对“一带一路”给柬埔寨带来的政治、经济、环境风险的质疑和对柬埔寨在政治、援助等方面过于依赖中国的批评。

主观性最强、最能反映媒体态度的除了评估结构还有归因结构,其通过提供背景资料和相关论述明示或暗示受众对“一带一路”中国倡议及中柬互动的意图进行推论。《柬华日报》在报道中回避了此结构,而两份英文报纸均选择了这一结构,且《柬埔寨日报》在其主要事件报道中也出现了作为次级议题的中柬意图归因分析。《柬埔寨日报》的归因指向中柬互动中的政治因素并多次提到南海争端。《金边邮报》在归因报道中指出,中国承诺增加对柬埔寨的投资,以换取柬对中南在东南亚地区政策和“一带一路倡议”的支持。

(三)低层次框架分析

低层次框架分析便是具体分析报道文本的语言与符号,呈现出框架的表现形式,而新闻媒体通过选择和重组机制,对消息来源的意见进行排除和排序,呈现出符合其框架的新闻语言,从而再现社会真实。鉴于这一互动关系,笔者通过消息来源和话语修辞两个层面来考察低层次框架。

1.消息来源。框架理论认为,新闻记者选择不同的消息来源是为了展现不同的框架,而消息来源也会建构符合框架的话语内容以供媒体接受。因此,分析消息来源的种类和立场展现各媒体的报道框架(Voakes, P.S., et al.,1996)。因此笔者将三家媒体援引的消息来源划分为政府官方、①企业组织、②专家学者、平民、媒体、模糊消息源六大类,并具体根据国籍进行中、柬、第三方的子类细分。统计过程中同一消息来源在同一篇报道中重复出现者只记一次。

从表3分析发现,三家媒体对“一带一路”报道的消息来源均较为多样,但分布比例各有特色。《柬华日报》的消息来源几乎全部依赖企业组织(54.9%)和政府官方(41.7%),而其中企业组织消息源主要为柬华理事总会、柬埔寨中国总商会及其下设团体,显示着官方对《柬华日报》的巨大影响,同时也是该报作为机关报的信息权威性和政治性的体现。中柬官方消息来源大致持平,中方稍多,既体现《柬华日报》媒介话语中中国官方作为“一带一路倡议”发起者的主体角色,又符合该报作为柬媒立足柬埔寨的属性。企业组织消息源是“一带一路”经贸建设中的核心参与者、建设者,《柬华日报》更多选择中国公司组成的访柬代表团和中国籍旅柬商人组成的社会团体作为报道的信息来源,呈现出中国企业抱团积极参与“一带一路”、合作共赢的框架。但专家学者、平民和媒体信源都较为缺失,均表达对“一带一路”的支持,可看出该报报道信源相对单一,官方色彩浓厚。

表3 三份报纸对“一带一路”报道的消息来源统计

消息来源	媒体	柬华日报 篇数	柬埔寨日报 篇数	金边邮报 篇数
政府官方	中国	77	3	3
	柬埔寨	70	14	18
	第三方	1	0	0
	总计/占比	148/41.7	17/28.3	21/31.3
企业组织	中国	131	5	19
	柬埔寨	60	4	9
	第三方	4	8	9
	总计/占比	195/54.9	17/28.3	37/55.2
专家学者	中国	3	2	0
	柬埔寨	2	3	2
	第三方	1	12	1
	总计/占比	6/1.7	17/28.3	3/4.5
平民	中国	1	1	0
	柬埔寨	2	2	0
	总计/占比	3/0.8	3/5.0	0/0
媒体	中国	0	2	1
	柬埔寨	0	0	0
	第三方	0	0	3
	总计/占比	0/0	2/3.3	4/6.0
模糊	总计/占比	3/0.8	4/6.7	2/3.0
总数		355	60	67

① 政府官方信源包括中柬各级政府及其官员,以及政府发布的文件、声明、会议决议等文本。

② 企业组织信源包括中柬企事业单位、民间组织、社会团体等及其代表人。

分别来看,《柬埔寨日报》信源选择分布较为广泛,政府、企业、专家三类消息来源各占 28.3%。三类信源的平均分布看似不偏不倚,与其自身宗旨的设定相符,但具体分析信源的国籍和态度倾向,则可以寻出个中端倪。首先,从官方信源方面来看,该报更倾向于选择柬埔寨官方信源,且引用的柬埔寨官方话语仅表现为政策或项目的宣布与声明,引语中不带有评论态度和感情倾向。第二,在企业组织信源中,尽管中柬企业组织才是“一带一路”的真正参与建设者,该报却更多选取第三方国家的公司机构对亚投行、“一带一路”框架下的中柬互动等进行局外人评估,传递出“一带一路”为柬埔寨带来的正负面影响及发展合作的更多挑战。第三,在专家学者信源的选择上,第三方国家的专家信源远远多于来自中柬的学者声音。该报更加倾向于援引来自美、澳等西方国家研究者的观点并将主旨落脚点置于西方学者的观点之中,无形中屏蔽了当事国专家的评价。即使通过平衡的手段将各方观点同时呈现,依然不免涉及观点陈列先后的问题,更何况通过前文分析可以看出,《柬埔寨日报》的评论性信源选择有明显的第三方即西方倾向。此外,该报选择的两个媒体信源均来自中国,通过中国媒体获取中柬在“一带一路”框架下互动合作的权威信息。该报平民消息源中柬埔寨平民的声音表达了对水电站建设的强烈反对和痛苦感受,而正相反《柬华日报》中的柬埔寨村民则表达了对乡村供水项目的真诚感激。该报模糊消息源以“批评人士”等词汇出现,协助记者表达观点。

《金边邮报》的消息来源主要为企业组织和政府官方,同时也兼顾专家学者和媒体。排位第一的企业组织消息源占 56.1%,其中中方企业最多,不同于《柬华日报》以团体组织为主,也不仅局限于中柬两国的公司,该报选取了来自中国、柬埔寨、新加坡、斯里兰卡等国个体公司的声音,报道了各国企业在“一带一路”框架下抓紧机遇在柬投资合作的倾向与行动。排位第二的政府官方消息源占 31.3%,其中中国官方消息来源较少,以柬埔寨官方消息源为主,主要通过柬埔寨政府宣布或证实在“一带一路”框架下的柬埔寨获得的具体资金投入、基础设施建设等项目的信息。《金边邮报》选取的媒体信源分别来自美国、斯里兰卡和中国香港,与其官方信源作用相同,用于传达事实性信息。在专家学者类消息源中,《金边邮报》选择了两位柬埔寨学者和一名菲律宾专家,通过对“一带一路”与柬埔寨投资环境的分析传递出较为中立的分析意见和评论。此外,该报的模糊消息源均为“分析人士”,并位于报道开头位置,其话语修辞策略为通过引述的评论性话语奠定报道基调并引出报道话题。

2. 话语修辞。对新闻话语进行分析时,特定话语表达与词汇采用则攸关不同媒体对表述立场的根本思维。因此笔者将分析媒体对“一带一路”的表述用语、报道中着重强调的关键词和体现报道基调的特别用语,展现三家媒体报道的低层次框架结构。2015 年 9 月,中国国家发展改革委员会协同外交部、商务部等部门首次对“一带一路倡议”的英文译法进行了规范。^① 而在此官方英译发布后,两家英文柬媒仍使用了多样的表述用语,如下表 4 所示。

首先,在两家媒体的报道文本和引述文本中,所出现的少量标准官方英译几乎均来自中国官方,媒体记者和来源于多国籍多领域的消息来源则更多使用“One Belt, One Road”直译“一带一路”,两种不同的翻译混用使报道中概念混乱、缺乏连贯性,也反映出在对外传播中“一带一路”的中国官方英译在海外媒体报道中并未起到明显的规范作用。第二,对于“一带一路”进行界定的词语选择,除了“initiative”外,两份报纸还使用了不具感情色彩的“plan”和强调政治逻辑的“strategy”“policy”等词语,相对于中国外宣中的“国际倡议”,柬媒话语中的“中国的外交战略”显然更加复杂多面。第三,在表述“带路倡议”时的解释性词语均为“trade”“economic”等经济类词汇,也正呼应其报道主题的选择中缺乏社会文教交流的现象,两家柬埔寨英文媒体对“一带一路”的认识和展现只停留在经济联系的层面。

三家媒体报道中着重强调的关键词和体现报道基调的特别用语各有不同,分别体现出不同的低层次框架。《柬华日报》对“一带一路”报道中,关键词有“积极响应”“主动融入”“热烈欢迎”等,传达出中柬各界对

^① 《“一带一路”终于有了官方英译:简称“B&R”》,2015 年 9 月 23 日, http://news.cnr.cn/native/gd/20150923/t20150923_519951906.shtml。

“一带一路”的积极参与和高度认同。关键词有“发展契机”“巨大机遇”“大好形势”“友好合作”“互利共赢”等,呈现出《柬华日报》对“一带一路”建构出的合作互利、发展共赢的意义框架。该报整体报道基调积极正面,极少量采访性报道提出了对中柬共建“一带一路”的良性建议。

表4 两份英文报纸对“一带一路”的表述用语^①

柬埔寨日报	金边邮报
China's 'One Belt, One Road' strategy; China's ambitious "One Belt, One Road" initiative; Chinese President Xi Jinping's plan for a Maritime Silk Road; the "One Belt, One Road" initiative; China's 'One Belt, One Road' proposal; the very ambitious Silk Roads initiative; China's One Belt, One Road regional trade initiative; China's One Belt, One Road and Maritime Silk Road regional economic plans; the One Belt, One Road policy of China; China's regional economic strategy; China's "One Belt One Road" initiative; The Belt and Road initiative; China's Belt and Road initiative; China's Belt and Road initiative; China's Belt and Road Initiative; "One Belt, One Road" China's "One Belt, One Road" initiative; Beijing's Belt and Road Initiative, its regional economic network plan	the 'one belt, one road' initiative; China's "One Belt, One Road" strategic policy; the One Belt, One Road initiative; [China's] 'One Belt, One Road' strategy; China's elaborate plan of land and sea connections to the rest of Asia, Africa, and Europe; the Maritime Silk Road - a Chinese strategic initiative to increase trade and investment along the sea route from the South China Sea to the eastern Mediterranean region; the Maritime Silk Road, a strategic initiative to develop maritime trade and economic growth on a route extending from the South China Sea through Southeast Asia and onward to the Eastern Mediterranean; China's One Belt, One Road Initiative; China's "One Belt, One Road" initiative; the "One Belt, One Road" initiative; the "Belt and Road Initiative"; the 'Belt and Road Initiative'; The "One Belt, One Road"; Chinese government's "One Belt, One Road" initiative; One Belt, One Road initiative; the Belt and Road [trade] initiatives; China's One Belt, One Road policy; China's "One Belt, One Road" initiative; China's Belt and Road Initiatives; the "One belt—One road policy"; The Belt and Road Initiative; The Belt and Road Initiative; The One Belt, One Road initiative; China's One Belt, One Road; China's One Belt, One Road policy; China's One Belt, One Road policy

《柬埔寨日报》在报道“一带一路”时落脚于评价,在引述信源信息时通常使用“said”等中性动词,而在文本中使用“risks”“suffering”“interests”“motives”等体现报道主旨和倾向的关键名词,揭示出“一带一路”框架下柬埔寨经济社会面临的风险和负面影响,以及中柬互动的利益与动机。该报整体报道基调以中立报道和挑战性报道为主,有少量负面报道。与《柬华日报》的积极赞扬截然相反,该报对“一带一路”的态度十分保守,事件报道中持中立态度,分析性报道中则表达了“警告风险”“担忧危害”“判断为时过早”的态度。

《金边邮报》对“一带一路”的报道中多次使用“launch”(6次)、“complete”(4次)等关键动词,与其主题相关,展示出在“一带一路”框架下投资、贸易、基础设施建设等具体行动的建设落实进程。在名词方面,该报使用“opportunities”“benefits”“positive signs”等词解释报道中的项目建设的动因,也使用了“political favoritism”等词和相关背景铺垫从宏观上对中柬密切互动进行了综合分析。总体来看,《金边邮报》的报道基调相

^① 表4列出从2015年9月23日~2017年8月31日两家英文柬媒对“一带一路”的所有表述用语,自上而下按报道时间顺序排列。

对中立,但其中部分报道有企业广告的嫌疑。

三、从框架内容看近年中国在柬的动态国家形象建构过程

(一)报道框架及其建构的“一带一路”政策形象

就前述研究数据与分析结果来归纳,面对“一带一路”日益推进、中柬双方在“一带一路”框架下互动日渐深入的事实,各媒体通过选择不同倾向的报道主题、报道结构、消息来源、报道话语及基调进行了相关报道,重组再现了“一带一路倡议”在柬推行的公共情境,建构起“一带一路”的在柬形象。经上文分析,三家柬埔寨媒体对“一带一路”的报道框架各不相同,“一带一路”在不同的媒体报道中呈现出不同的形象特征。

1.《柬华日报》对“一带一路”倡议的积极宣传。《柬华日报》是柬华理事总会的机关报,作为中国海外官方华文媒体,该报在研究界定的时段内对“一带一路”进行了 162 篇报道,通过大量宏观、官方的宣传式报道努力建构出“一带一路”合作共赢、欣欣向荣的形象。该报的高、中层次框架相互呼应,主题和结构选择相伴相生。该报主要侧重于对高层活动主题的主要事件报道,包括高层互访、推介会召开、政府代表团到柬考察等事件。同时侧重于对反应评价主题的结果报道,报道了中柬社会各界积极抓住机遇响应“一带一路”反应和支持看好的评价、“一带一路”具体项目在柬落实后取得的成果和效益以及为响应“带路倡议”而施行的促进中柬文化共荣、民心相通的社会文教交流活动。该报较少使用主观性强、能反映媒体态度的评估结构和归因结构,回避了对“一带一路”框架下中柬互动的意图与挑战主题的评述。

通过对该报低层次框架分析发现,该报的消息来源相对单一。该报报道中着重强调的关键词传达出中柬各界对“一带一路”的积极参与和高度认同,从宏观和官方角度建构出“一带一路”合作互利、发展共赢的意义框架,整体报道基调积极正面。通过如上框架建构,《柬华日报》呈现出的“一带一路”是一个中柬官方高度重视、地方积极践行、民间抱团响应的合作发展倡议。该报主要面向柬埔寨华人华侨等受众,可推断其意旨在于广泛宣传“一带一路倡议”,鼓励更多在柬侨商积极抓住“一带一路”机遇参与发展建设。

2.《柬埔寨日报》对“一带一路倡议”的评估与质疑。《柬埔寨日报》以柬埔寨最强劲的英文独立报纸广为民众熟知,在研究界定的时段中该报对“一带一路”的报道只有 14 篇,在三份报纸中样本数量最少,但其对“一带一路”在柬推行的评估、质疑和负面批评报道却数量最多。该报的报道框架可被归纳为评估与质疑框架。在高层次主题的选择上,该报倾向于反应评价和意图挑战主题,多采用分析性报道体裁,集中展示了对“一带一路”的评估、对“一带一路”背后中柬的各自意图的论述和对“一带一路”在柬推行的影响的质疑和批评,角度尖锐。从中层次结构来看,该报在报道官方互动等主要事件时会加入形势背景、相关先前事件或分析人士的评论作为主要事件的二级议题,以报道高层互访等活动为依托暗引出中柬官方在“一带一路”框架下的政治互利。在评论性文章中援引多方意见,表达对“一带一路”给柬埔寨带来的政治、经济、环境风险的质疑与批评。在结果报道中则从较为宏观的角度指出柬埔寨作为“一带一路”的重要节点和投资热门地产生的直接社会影响。

通过对该报的低层次框架进行分析显示该报信源大类分布平均,但具体信源国籍和态度倾向选择微妙,究竟是否“无所偏爱”、中立客观还有待商榷。该报使用大量带有较强挑战性和目的性意义的关键词,将报道落脚点引导至风险、负面影响、意图动机等中心主旨。该报在事件报道中持中立态度,分析性报道中则表达了“警告风险”“担忧危害”“判断为时过早”的态度,整体报道基调以中立报道和挑战性报道为主,偏向负面。《柬埔寨日报》通过评估与质疑的报道框架,建构出“一带一路”复杂未知的形象。

3.《金边邮报》视“一带一路”倡议为机遇与进程。《金边邮报》因其独特而全面的分析报道在柬埔寨乃至全世界收获大量读者,具有较大影响力。在研究界定的时段内,该报通过 30 篇报道对“一带一路”框架下的中柬经贸合作的机遇、进程和因果进行了相对中立的呈现。

从高层次主题方面看,该报主要报道了反应评价和经贸建设主题,着重描述了以中国为代表的各国商人借助“一带一路”东风在柬埔寨发展、合作的现象。在意图挑战主题中,该报对中国投资项目完成度表达了质

疑。在中层次结构的选择上,该报侧重于主要事件和结果报道,呼应其主要报道主题,着眼于具体项目和措施的落实层面,通过事实情况展现“一带一路”带来的经贸合作机遇与热潮。在低层次框架的建构上,该报的消息来源主要为企业组织,不仅局限于中柬两国的公司,该报选取了来自中国、柬埔寨、新加坡、斯里兰卡等国个体公司的声音,报道了各国企业在“一带一路”框架下抓紧机遇在柬投资合作的倾向与行动。该报选取的政府官方消息源的媒体信源均用于传达或证实具体项目行动的事实性信息。该报也兼顾了专家学者类消息源,通过对“一带一路”与柬埔寨投资环境的分析传递出较为中立的分析意见和评论。该报使用的关键词汇同样印证其主要主题与结构选择,展示了项目行动的进程与前因后果。总体来看,该报的报道基调相对中立,通过机遇与进程框架建构出“一带一路”获得各方积极响应和推动,以中国为代表的各国企业在柬埔寨抓住机遇积极建设投资合作的境况。尽管在开展过程中会遇到些许挫折与挑战,但依然对“一带一路”在柬落实表现出积极的期待。

(二)报道反映出的现象与问题

在“一带一路”对外传播的过程中,海外华文媒体如何塑造“一带一路”形象、讲好“一带一路”故事显然是中国国家海外形象建设的门面工程。“一带一路倡议”在柬推行过程中,作为中国海外官方华文媒体的《柬华日报》便自然挑起宣传倡议、引导舆论的大梁。然而通过上文分析可以发现,《柬华日报》的报道框架和传播策略尚存值得商榷和改进的地方。

第一,该报道形式单一。报道体裁主要为即时消息和通讯稿件的形式,162篇样本中只有3篇人物专访的报道使报道形式稍有变化,评论性文章、深度报道相对稀缺。主要事件和结果报道占比约90%,而这两种报道格式固定表现为两部分,第一部分介绍高层互访、推介会召开、政府或企业代表团到柬考察等事件的基本信息,第二部分引用各方对“一带一路”表达积极态度的公开发言与表态。如此“套用”标准格式的报道缺乏创新性,文风过于生硬,较难引起受众阅读兴趣和共鸣,一定程度上也反映出该报记者中文欠佳、专业性不足。第二,该报信息来源单一,政府官方和企业组织的信源总占比约97%,而专家学者、平民和媒体信源都较为缺失,官方色彩浓厚。作为官方媒体,该报从宏观角度传达大政方针、呈现“一带一路”顺利推进进程和积极意义固然无可厚非,但报道维度未免过于单一。对于中国海外国家形象的建设来说,《柬华日报》可以通过专家学者等消息源为受众呈现更多元化的政策解释和专业性分析,通过有说服力的传播对社会舆论中的挑战性话语进行解释和化解。

相较而言,两家英文媒体在以上两方面安排得更加周全,在报道形式和官方、民间信源大类的选择上都能较好地做到表面平衡,这种表面上的平衡带来的多样性足以获取更好的受众评价,展示了其聪明的媒体经营和传播策略。但经深入分析发现,两家英文媒体的评论倾向、大类信源下的具体选择包含颇多玄机,为传递大量挑战性乃至负面的评价与话语提供了载体。辩证地吸收和反思这些意见与评论,一定程度上有助于“一带一路”更顺利推行。此外,两家英文媒体报道反馈出的框架与文本展示出柬埔寨社会对“一带一路”的认知尚存不足。不同概念名称翻译的混用体现了柬埔寨对“一带一路”的基本认知缺乏规范性和连贯性,也反映出在对柬传播中“一带一路”的中国官方英译规范力较弱。另一方面,无论是表述“一带一路”时的解释性文字,还是对“一带一路”报道的主题选择,两家媒体均集中于经济联系的方面,却缺乏对社会文教交流的关注。换言之,报道只关注了“五通”中的前四通,却忽视了同样重要的“民心相通”部分。

通过本文对柬埔寨主要中英媒体报道的框架展示,可以看出,在中柬官方的亲密对接之下,柬埔寨社会各界对“一带一路”在柬实施的意见反馈各不相同,而不同媒体的受众也在不同媒体的框架立场与报道引导下对中国,乃至“一带一路”倡议、中国国家形象、中国公民等产生了不同的亲疏远近。尽管柬埔寨社会总体处于抓住机遇、加速发展的潮流之中,但依然存在忧虑、质疑的声音。事实上,中柬两国在“一带一路”框架下互动合作的过程中,社会舆论必然会多元而复杂,一边倒的叫好是不可能的。直面社会反馈出的负面声音,吸纳疑虑与批评性意见,并进行合理的话语解释和适当的行为修正,是中国推行和传播“一带一路”过程中不能回避且亟待解决的问题。☒ [责任编辑 郭云涛] [专业编辑 程瑜] [责任校对 石彬筠]

[参 考 文 献]

- 夏德元,宁传林,2018.“一带一路”新闻传播问题研究现状及热点分析——基于文献计量、共词分析与 SNA 方法[J]. 当代传播,(1).
- 何兰,马秀秀,2018. 德国主流网站 WEB.DE 呈现的“一带一路”舆情研究[J]. 国际论坛,(2).
- 贾诗慧,张凡,2018. 阿根廷媒体看“一带一路”:焦点、舆情及报道框架[J]. 国际传播,(2).
- 武文颖,郑佳,杨易灿,等,2017. 人民日报(海外版)“一带一路”报道的媒介呈现框架研究[J]. 新媒体与社会,(4).
- 曹然,2018.“一带一路”视域下中国形象媒体建构策略分析——以巴基斯坦主流英语报刊涉华报道为例[J]. 苏州科技大学学报(社会科学版),(1).
- 唐小松,景丽娜,2017.“一带一路”背景下公共外交与中国国家形象构建[J]. 公共外交季刊,(2).
- 孟大伟,李呢喃,2017. 数字媒体时代中国国际话语权争夺契机、现实困境与应对策略研究——基于“一带一路”新对外话语体系实施效果分析[J]. 新媒体与社会,(4).
- 黄慧,2016. 阿拉伯媒体的“一带一路”报道倾向研究[J]. 西亚非洲,(2).
- 朱桂生,黄建滨,2016. 美国主流媒体视野中的中国“一带一路”战略——基于《华盛顿邮报》相关报道的批评性话语分析[J]. 新闻界,(17).
- 谢飞,2017. 俄罗斯主流媒体“一带一路”报道研究[J]. 国际传播,(5).
- 周萃,康健,2016. 美国主流媒体如何为“一带一路”构建媒介框架[J]. 现代传播(中国传媒大学学报),(6).
- 臧国仁,1999. 新闻媒体与消息来源——媒介框架与真实建构之论述[M]. 台北:三民书局.
- Bateson, 1972. “A Theory of Play and Fantasy”, Steps to an Ecology of Mind[M]. London: Jason Aronson Inc.
- Gamson, et al., 1992. Media images and the social construction of reality[J]. Annual Review of Sociology, vol18.
- Voakes, P.S., et al., 1996. Diversity in the news: A conceptual and methodological framework[J]. Journalism and Mass Communication Quarterly, Vol.73, No.3.

[作者简介] 陈世伦(1977~),男,中国台湾高雄人,中山大学国际关系学院副研究员、人类学博士。王一苇(1997~),女,山东青岛人,中山大学国际关系学院研究助理。广东广州,邮编:510275。

The Reporting Framework of Media and the Construction of China's Overseas Image

——A Case Study of "Belt and Road Initiative" Reports in Mainstream Media of Cambodia

CHEN Shi-lun, WANG Yi-wei

(Sun Yat-sen University, Guangzhou 510275, China)

Abstract: Based on the "three-level framework" theory, this paper examines the "Belt and Road Initiative" reports on the three major traditional newspapers in Cambodia, and reveals the reporting framework of those reports and China's image constructed by the Cambodian mainstream media through the framework content analysis. The analysis of these reports illustrate the interaction between China's overseas image building and the reporting framework of overseas media. The paper further suggests the different influences from the reporting frameworks of different medias on China's overseas image building and their dialogue function.

Key Words: Belt and Road Initiative; Cambodia; mainstream media; reporting framework; China's overseas image